

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)
Академия корпоративного образования (АКО)
Институт дополнительного профессионального образования (ИДПО)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине ОД. 03.04

«Внеаудиторное чтение»

Направление подготовки (специальность): дополнительная специализация
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника: переводчик в сфере
профессиональной коммуникации.

Форма обучения: очная

Факультет Экономика и управление

Кафедра Иностранные языки и межкультурные коммуникации

Екатеринбург, 2013

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО	4
3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	5
4. Структура и содержание дисциплины	7
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	7
4.2. Содержание учебной дисциплины	7
4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	7
4.2.2. Тематика практических занятий	8
4.3. Контроль самостоятельной работы студента	10
5. Образовательные технологии	10
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины	10
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины	15

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины : 1) обеспечение понимания без перевода на русский язык литературно-художественного и научного текста.

Задачи дисциплины:

1) знакомство с англоязычной литературой; 2) развитие навыков устной и письменной речи; 3) расширение словарного запаса; 4) развитие умения стилистического и лексико-грамматического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

2.1 Учебная дисциплина «Внеаудиторное чтение» к циклу Гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

2.2 Дисциплина «Внеаудиторное чтение» базируется на знаниях, полученных студентами по курсу «Иностранный язык».

Необходимыми требованиями к «входным» знаниям, умениям и навыкам студента при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин являются:

Знания:

- основных функций языка;

Умения:

- анализировать языковые единицы с точки зрения правильности, точности и уместности употребления;

- проводить лингвистический анализ текстов различных функциональных разновидностей языка;

Владение:

- разными видами чтения (ознакомительно-изучающее, ознакомительно-реферативное и др.) в зависимости от коммуникативной установки и характера текста;

- применением в практике речевого общения основных орфоэпических, лексических, грамматических норм современного английского литературного языка.

2.3 Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- дисциплина «Внеаудиторное чтение» является фундаментом для изучения дисциплины «Аналитическое чтение».

3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

Перечень компетенций учебной дисциплины, соответствующий реализуемой ООП по направлению подготовки (специальности):

общекультурными

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)

профессиональными компетенциями

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1)

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: ключевые принципы, лежащие в основе грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимодополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной; основные грамматические категории и их оппозиционное противопоставление;

уметь: применять полученные знания по внеаудиторному чтению при изучении других дисциплин, в процессе практического владения английским языком;

владеть: навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1 семестр часов	
Аудиторные занятия (всего)	10	10	
В том числе:			
Лекции (Лек)	-	-	
Практические занятия (Пр), семинары (С)	10	10	
Лабораторные работы (Лаб)			
Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)	10	10	
В том числе:			
Самостоятельная работа с учебной литературой и информационными ресурсами	10	10	
СРС в период промежуточной аттестации			
Вид промежуточной аттестации	Зачет	зачет	зачет
	Экзамен		
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	20	20
	Зачетных единиц	2	2

4.2. Содержание учебной дисциплины

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Номер раздела, темы	Наименование тем рабочей программы	Объем учебных часов				Формы текущего контроля успеваемости	
		ВСЕГО	в том числе				
			лекции	семинары, практ. занятия	лабор. работы		СРС
		20	0	10		10	
1.	Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	4		2		2	Устный опрос
2.	Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	4		2		2	Устный опрос
3.	Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	4		2		2	Тест

4.	Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	4		2		2	Тест
5.	Контроль индивидуальной работы студента преподавателем	4		2		2	Тест
	Форма промежуточного контроля						зачет
	ИТОГО	20		10		10	

4.2.2 Тематика практических занятий

Для внеаудиторного (самостоятельного) чтения студент сам выбирает книгу из числа рекомендованных. Список рекомендованной литературы включает как классические произведения английской литературы, так и работы современных авторов. Перечень данных книг указан в приложении.

Внеаудиторное чтение изначально должно быть обильным, но легким, что обеспечивается адекватным выбором читаемого произведения. Нормативными, в зависимости от уровня владения иностранным языком, приняты следующие объемы чтения:

Pre-intermediate – 15-20 страниц/12 часов

Intermediate – 20-25 страниц/12 часов

Upper-intermediate – 30-35 страниц/12 часов

Advanced – 35-40 страниц/12 часов

4.3 Контроль самостоятельной работы студентов

	Виды работ и контрольных мероприятий																	
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			Сам. раб.			Промежуточная атт-я			Сумма нарастающим итогом		
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Трудоемкость в часах (ауд. плюс самост.)	-	-	-	-	-	-	2	6	2	2	6	2	-	-	-	4	16	20
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС	-	-	-	-	-	-	10	15	10	15	20	15	-	-	-	30	70	100

5. Образовательные технологии

В ходе изучения дисциплины «Внеаудиторное чтение» используются следующие образовательные технологии:

- практические занятия, на которых обсуждаются основные вопросы, изученные студентами самостоятельно, анализируются конкретные ситуации из домашнего чтения;
- письменная домашняя работа;
- текущее и контрольное тестирование.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 30 % аудиторных занятий.

№ п/п	№ семестра	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	1 семестр	Практическое занятие	Деловая игра, практикум

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости используются тестовые материалы, контрольные вопросы.

Контроль внеаудиторного чтения сочетается с работой по развитию навыков устной и письменной речи, а также умений стилистического и лексико-грамматического анализа текста, и осуществляется преподавателем в предусмотренные учебным планом по данной дисциплине аудиторные часы (8 часов).

Преподавателем, в зависимости от языкового уровня студента, могут быть использованы следующие способы контроля:

- выборочный краткий или детальный пересказ отрывка текста;
- выборочный перевод отрывка текста на родной язык без использования словаря;
- проверка знания новой лексики (выписанных слов и словосочетаний), а также грамматических конструкций и стилистических приемов, использованных в тексте;
- устное или письменное изложение сюжета прочитанного произведения;
- устное или письменное описание одного из действующих лиц;
- беседа по основным проблемам произведения;
- написание и защита докладов и рефератов: содержание письменных работ должно отражать оценку проблематики, лингвостилистический анализ и личное осмысление произведения студентом.

6.2. Вопросы к зачету

На зачетном занятии по внеаудиторному чтению понимание прочитанного проверяется с использованием следующих контрольных заданий (степень сложности заданий определяется преподавателем адекватно уровню владения иностранным языком студента):

- перевод отрывка текста на родной язык без использования словаря;
- ответы на вопросы преподавателя по тексту;
- краткое изложение текста с выделением основных идей автора и высказыванием личной оценки проблематики произведения;
- лексико-грамматический и стилистический анализ текста.

7. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода. М.: ТетраСистемс. 2002

7.2. Дополнительная литература

Художественная литература

Уровень сложности	Автор	Название (жанр)	Кол-во страниц	Изда-тельство
Elementary	2. Oscar Wilde	The Canterville Ghost & Other Stories	64	Heinemann
	3. M.R. James	Room 13 & Other Ghost Stories	64	Heinemann
Intermediate (1600 words)	1. Sebastian Junger	The Perfect Storm	112	Macmillan
	2. Elizabeth Von Arnim	The Enchanted April	80	Heinemann
	3. Emily Bronte	Wuthering Height	96	Macmillan
	4. Colin Dexter	The Silent World of Nicholas Quinn	96	Heinemann
	5. Colin Dexter	The Jewel That Was Ours	112	Macmillan
	6. Wilbur Smith	River God	112	Macmillan
	7. Wilbur Smith	The Seventh Scroll	112	Macmillan
	8. Wilbur Smith	The Diamond Hunters	80	Macmillan
	9. Wilbur Smith	The Eye of Tiger	80	Macmillan
	10. Arthur C. Clarke	Rendezvous With Rama	112	Macmillan
	11. Frederick Forsyth	No Comebacks & Other Stories	64	Macmillan
	12. Frederick Forsyth	Used in Evidence & Other Stories	64	Macmillan
	13. F. Scott Fitzgerald	The Great Gatsby	80	Heinemann
	14. Michael Crichton	Jurassic Park	128	Macmillan
	15. John Milne	Into the Future	64	Macmillan
	16. Charles Dickens	Oliver Twist	64	Macmillan
Upper (2200 words)	1. John Galsworthy	The Man of Property	96	Macmillan
	2. Charles Dickens	Our Mutual Friend	128	Macmillan

	3. F. Scott Fitzgerald	The Cut-Glass Bowl	80	Macmillan
	4. Daphne du Maurier	Rebecca	143	Macmillan

Серия «Penguin Readers»

Level	№	Author	Title	Information
2	1	Frances Hodgson Burnett	The Secret Garden	Audio / video
	2	Jane Austen	Persuasion	Video
4	3	Frederick Forsyth	The Day of the Jackal	Audio / video
	4	Patricia Highsmith	Strangers on a Train	Video
5	5	Jane Austen	Pride and Prejudice	Video
	6	Linda la Plante	Prime Suspect	Video
	7	John Grisham	The Pelican Brief	Video
	8	Doris Lessing	The Grass is Singing	-
6	9	Scott Turow	Presumed Innocent	Video

Научная литература

1. ANSYS, Technical Overview. ANSYS, Inc. 1995.
2. SAMSEF. User's Guide in the EUCLID Analyst Environment // TERNL. Heat Transfer Analysis. 1995.
3. EUCLID3, Sheet Metal Design, Reference Manual: Пер. с англ. EADS MATRA Datavision. 2000.
4. EUCLID3, Milling, Reference Manual:. 2000.
5. EUCLID3, Turning, Reference Manual:. 2000.
6. EUCLID3, Wire Cutting, Reference Manual: 2000.
7. Jorgensen E. DoD classes of electronic technical manuals // Naval surface warfare center. 1994.
8. Walraven R., Raust B. Using AECMA 1000D/ATA 2100 datasets to generate Class IV IETM's // <http://www.infoloom.com/gcacnfs/WEB/granada99/rau.HTM>
9. Doreon M., Malloy T. Styling in Layout-driven & Content-driven Documents // <http://www.infoloom.com/gcacnfs/WEB/paris98/domeon.HTMComparing/>
10. UN/EDIFACT DRAFT DIRECTORY // http://www.unece.org/trade/untdid/texts/d100_d.htm
11. Karp P.D., Chaudhri V.K., Thomere J. XOL: An XML-Based Ontology Exchange Language // <http://www.pangeaSystems.com>. 1999.
12. Jorgensen E. DoD classes of electronic technical manuals // Naval surface warfare center. 1994.

13. Walraven R., Raust B. Using AECMA 1000D/ATA 2100 datasets to generate Class IV IETM's // <http://www.infoloom.com/gcaconfs/WEB/granada99/rau.HTM>
14. Doreon M., Malloy T. Styling in Layout-driven & Content-driven Documents // <http://www.infoloom.com/gcacconfs/WEB/paris98/domeon.HTM>Comparing/
15. UN/EDIFACT DRAFT DIRECTORY // http://www.unece.org/trade/untdid/texts/d100_d.htm.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)

Лист внесения изменений
на 20__ / 20__ учебный год

по дисциплине по дисциплине ОД. 03.04

«Внеаудиторное чтение»

Направление подготовки (специальность) «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»

форма обучения

(шифр специальности и наименование специализации, форма обучения)

Рабочая программа учебной дисциплины переутверждена с
изменениями.

Основание:

(внесение изменений в учебный план, введение нового учебного плана, введение новой типовой учебной программы, иные причины – указать, какие)

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

Разработчик(и):

Преподаватель

Подпись _____

Дата

Ю.А. Москвина

Заведующий кафедрой

Подпись _____

Дата

С.В. Балакин

Председатель УМК факультета

Подпись _____

Дата

О.Ю. Морозова

Зам. декана факультета

Подпись _____

Дата